

**An Analysis of Procedures Used in Translating Cultural Words from Four
Selected Indonesian Short Stories by Gus TF Sakai into English**

A Thesis

Submitted For Partial Fulfillment to the Requirements for the Degree of

Sarjana Humaniora



Annisa Wulan Sari

1210733011

Supervisor I

Supervisor II

Drs. Rumbardi, M.Sc

Drs. Bahrizal, M. Ed.

NIP. 196106131989011001

NIP. 195404091985031001

**ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF HUMANITIES
ANDALAS UNIVERSITY**

2017

ABSTRAK

Skripsi ini mengkaji penerjemahan kata budaya Minangkabau dari empat cerpen karya Gus TF Sakai dalam buku kumpulan cerpen yang berjudul Laba-Laba dan Kaki yang Terhormat serta terjemahannya *Night's Disappearance*. Penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi kategori kata budaya dan prosedur penerjemahannya. Metode pengumpulan data menggunakan teknik catat, dimana unit yang ada dalam bahasa sumber dibandingkan dengan padanannya dalam bahasa sasaran. Dalam menganalisis data, teori yang digunakan adalah teori Newmark (1988). Selanjutnya hasil analisis disajikan dengan metode deskriptif dan verbal. Hasil penelitian menunjukkan, tiga kategori kata budaya yang terdapat dalam keempat cerpen karya Gus TF Sakai. Kategori tersebut terdiri dari budaya material, budaya sosial dan organisasi. Dari hasil analisis juga ditemukan bahwa penerjemah menggunakan prosedur padanan fungsi (*functional equivalent*), transferensi (*transference*), padanan deskripsi (*descriptive equivalent*), kuplet (*couplet*) padanan budaya (*cultural equivalent*), dan Naturalisasi (*naturalization*)

Kata kunci: kategori kata budaya, prosedur penerjemahan

